

THE WEST OF U.S.A.

【美】华盛顿·欧文 / 著 刘荣跃 / 主编 张 璘 王 亮 / 译

探险之旅 感受探险史上的惊世壮举 领悟文明征程的伟大精神

西部 还没有牛仔

入选《Adventure Magazine》世界旅行探险文学一百强
全景描述早期美国西部探险的史诗巨作



浪漫和冒险,荒凉和野蛮,在牛仔还没有诞生的年代,探险者揭开了充满开拓、勇气与冒险精神的一页。

吉林人民出版社



THE WEST OF U.S.A.



没有冒险精神就没有人类文明。

总有那么一些人,他们对神秘的大自然充满了敬畏,对未知世界充满了好奇。他们痴迷于探索,执着于发现,于是,从雪域高原到热带雨林,从戈壁荒滩到茫茫大海,处处留下了他们跋涉的足迹和令我们感动的探险精神。

翻开这本书,让我们追寻他们的足迹,更重要的是,了解“地球上最美丽的花朵”——人类的探索精神。

上架建议:旅游探险 文学

ISBN 978-7-206-05445-7



9 787206 054457 >

定价:22.00元

责任编辑/罗建强 封面设计/张 娜

西部 还没有牛仔

[美]华盛顿·欧文 著
刘荣跃 主编
张 璘 王 亮 译



吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

西部 还没有牛仔/[美]欧文著;张璘,王亮译.

— 长春:吉林人民出版社,2007.11

(探险之旅)

ISBN 978-7-206-05445-7

I.西… II.①欧… ②张… ③王… III.游记—作品集—美国—近代
IV.I712.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 178918 号

西部 还没有牛仔

主 编:刘荣跃

著 者:[美]华盛顿·欧文 译 者:张 璘 王 亮

责任编辑:罗建强 封面设计:张 娜 责任校对:孔令彦

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

网 址:www.jlpph.com

全国新华书店经销

发行热线:0431-85395845 85395821

印 刷:长春市华艺印刷有限公司

开 本:720mm×970mm 1/16

印 张:14.25 字数:150千字

标准书号:ISBN 978-7-206-05445-7

版 次:2008年1月第1版 印 次:2008年1月第1次印刷

定 价:22.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



译者序

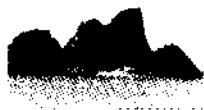
这里奉献给读者的4本书,名曰“探险之旅”系列,包括《南极 还没有足迹》、《赤道 不仅有阳光》、《西部 还没有牛仔》、《尼罗河 源头何处》,是我们数位译者经过数月辛勤的劳动,“再创作”出的作品。这种再创作不仅体现在翻译本身——对每个词句的处理上——也体现在对原著的选取上。我们尽量选择原著中最精华的部分,并精心制作成一套图文并茂的精品图书。

发现与探索是一件既令人兴奋又颇有意义的事。其中充满着一种开拓创新的精神,而人具有了这样的精神便十分可贵。人只有在不断的发现与探索中才会有创新,有了创新才会有发展。无论做什么工作我们都很需要有这种精神。循环往复的生活毫无乐趣,只有不断探索创新的生活才充满生机与活力。人之所以有好奇心,就是因为潜藏着这种可贵的探索精神。

我们出去旅游,可看见各种各样新奇的人和事,从而变得见多识广,丰富自我。而一辈子不出去走走看看的人,必然会孤陋寡闻,于自身的发展也十分不利。但另一方面,一个人的精力和时间毕竟有限,不可能走很多很多地方。不过,我们可以通过读一些游记之类的优秀书籍,跟着作者间接地去“旅游”一番,这也是一种学习提高的过程。尤其是世界上有不少地方很多人一辈子是根本无法去的。比如南极之旅,我们可能做到吗?还有本系列中其他的那些神奇探险,我们多数人都是可望不可即的。因此读读这方面的杰作就有了必要,有了价值。

这便是本系列的设想和意图。作者或是有名的探险家,如挪威的罗德·阿蒙森,英国的约翰·汉尼·斯皮克;或者是著名的作家,如美国文学之父华盛顿·欧文,幽默大师马克·吐温。作品都是公认的杰作。它们展现给读者一个个奇妙的世界,令人神往,使人大开眼界。

虽然是过去的佳作,但其历史地位和意义是任何其他类似的书无法取代的,这



就是它们的价值所在。本系列的特点重在“首次”二字,它们是人类历史上对某个地方——如南极、尼罗河——进行的首次或初次探险。也许后来的一些探险更加激动人心,有了更多的发现,但这种首次探险的成果和其中所包含的故事,都自有其特有的意义。

参加本系列丛书翻译的多是全国各大学的老师,他们在教学之余也从事着自己喜爱的翻译工作。我们为从事这种艰巨而崇高的文化传播事业深感自豪,眼见一部部译著问世,我们感到由衷的喜悦。人生一辈子最幸福的是什么?我个人认为就是能从事自己喜爱的、同时又有益于社会的工作和事业。

在此特别感谢吉林人民出版社为出版此套书所作出的努力。祝愿今后有更多机会共同为读者提供更多更好的精神食粮!我们也衷心希望广大读者对本系列图书提出宝贵意见,一定在以后的工作中不断完善。

刘荣跃

2007年6月



前 言

为了撰写有关阿斯托里亚的探险故事,我一有机会,就四处搜寻相关的口头资料,尤其是在约翰·雅各·阿斯特先生的饭桌上,我获益良多,了解到了很多有趣的细节。阿斯特先生是美国皮毛业的大亨,家中经常高朋满座。宾客中,有些人曾经亲身参与了阿斯特先生的探险活动,而另外有些人则是出于个人原因前去落基山脉和哥伦比亚流域。

在这些宾客当中,最让我感兴趣的莫过于博纳维尔上尉了,此人在探险过程中集猎手和战士于一身,令人称奇。本书讲的主要就是他的探险故事,所以有必要对他的个人情况做一下介绍。

博纳维尔上尉是法国人的后裔,家境殷实。多年前,其父移居美国,定居在纽约。在这个充满铜臭味的世界里,据说上尉其人能够洁身自好,性格开朗,极富想像,心灵单纯,从而免受磨难,克服困难。他博学多才,既熟谙拉丁文和希腊文,又不昧于现代经典著作。对他而言,书中自有黄金屋,一旦埋首于伏尔泰、拉辛或者他最喜欢的英国作家莎士比亚的作品中,他就会忘记一切,一切烦恼似过眼云烟。夏日来临之际,人们常常看见他坐在树下或者百老汇圣保罗教堂的阳台上,光着秃头,帽子放在一边,眼睛死死地盯着书本。此刻,他的整个身心全都专注于书本之上,眼中完全不知周围有熙熙攘攘的人群,也不知时间悄然而逝。

博纳维尔上尉的父亲早年研习数学,因此秉性温和,富有想像而不放纵。上尉随其父,温文而富有想像。他曾就读于西点军校,成绩优秀,毕业后加入美国军队,服役至今。

军事生涯将上尉带到边境,多年来,他曾经在西部很多地方驻扎过,因此得以和印第安贸易商、猎人等先驱接触,每每听到他们描绘那些蛮荒景色和历险过程,每每听到他们讲述那些广袤、壮丽而当时却未被探索过的地区,就会兴奋不已。于



是在他心中便升起一个欲望,要远涉落基山脉,探索那些人类从未涉足的路径,实现自己的雄心壮志。

他的模模糊糊的白日梦渐渐变成了现实。他在了解到翻越落基山脉进行贸易所需的一切之后,决定付诸行动。他向其上司请了假,得到了批准,不过却要求他公私兼顾,在旅行途中,为国防部收集有关这些蛮荒地区和野蛮部落的统计信息。

上尉的这项历险计划如今万事俱备,只欠路线和物资。这次探险需要几千美金的装备,这对一个除了手中利剑,身无长物的战士来说,是个难以克服的障碍。不过博纳维尔上尉却性格乐观,充满希望。他前往纽约——美国冒险家的乐园,在这里,无论什么计划,哪怕再不切实际、再浪漫,也能筹集到资金。在这里,他幸运地遇到了儿时的同伴,并且还是他的同学,如今此人已经成为一个令人尊敬、富有影响力的绅士。此人对上尉的计划很感兴趣,将上尉介绍给相识的商人,不久就成立了一个协会,筹集了将计划付诸实施的资金。协会中办事效率最高的人是阿尔弗雷德·塞顿先生,年轻时曾跟随阿斯特先生到过哥伦比亚河流域,做过皮毛生意,在边境一个要塞,骁勇杀敌,英勇无畏。塞顿先生年轻时曾在阿斯托里亚服役,当年阿斯托里亚落入英军之手时,看到自己国家的旗帜被拔掉,感到无比悲伤和愤怒。他希望能再次看到国旗插上哥伦比亚河岸,这也许是他参与冒险的动机之一。

博纳维尔上尉得到给养和资金返回后,便开始踏上西征的路程,不久便翻越了落基山脉。一年又一年过去了,始终不见他返回。他的假期终于到期,但是位于华盛顿的总部却未收到任何有关他的报告。人们认为他非死即失踪,把他从军队的名单中划掉。

我和博纳维尔上尉初识于1835年,那是在约翰·雅各·阿斯特先生的乡下寓所门前。他在山中住了3年,刚刚回来,正准备向总部报到,希望重新回到军队。就我所知,上尉的蛮荒之行虽然满足了其好奇之心,实现了其冒险的欲望,但是并没有发财。就像特里姆下士一样,他“感情上得到了满足”,仅此而已。事实上,他太坦诚,太大方,脾气太像其父亲,不适合做猎人,也不会讨价还价。

上尉身上有某种东西,让我一看到他他就对他充满好感。他中等个头,身体匀称而壮实,穿了多年的长军大衣显然非本地人剪裁,让他看上去很壮实。他的表情诚恳而不拒人于千里,让人一见倾心。由于日晒,他的脸呈棕色,看上去有点像法国人。他有一双迷人的黑眼睛,高高的额头,戴上了帽子时,看上去年富力强,不过一旦把帽子脱了,秃顶立刻使得他看上去比实际年龄大几岁。

那时候,我对西部的一切都很好奇,因此问了上尉无数的问题,了解到了很多



动人的细节。上尉在回答时,既谦虚又坦率,语气温柔,彬彬有礼,和他谈论的狂野且常常令人震惊的话题形成奇怪的对比。你很难想像眼前这个腼腆、沉默的人竟然是故事中那些激动人心的场景中的实际英雄。

三四个月之内,我在华盛顿城又见过上尉几次,他当时正在国防部办事。他和自己的兄弟住在一起,后者是名少校,相当富有。我见到上尉时,他正在伏案疾书。书桌位于房间的正中央,上面铺满了地图和文件。房间装饰很奇怪,有印第安人的武器、战利品和军服、各种兽皮,四壁还挂着印第安人的猎物和举行仪式的图片,另外还有刻画战争和狩猎场景的照片。一句话,上尉想写点东西,在官老爷们决定他未来的去向之前,打发无聊的时光。他想把自己写的游记重新整理一下,进行扩充,并为自己曾经探索过的地区制作地图。

他笔耕不停,写下了大量的手稿。他将这些手稿交给我处理,让我进行加工以便于出版,将它公之于众。我发现书稿中颇富逸闻趣事,刻画了他在落基山脉的生活,描写了那里奇特的城堡和种族,既有白种人,又有红种人,都是曾经和上尉一起生活过的人。另外,文如其人,书稿也反映出了上尉的性格,反映出了他的温文尔雅,他的善良大度,以及他对壮丽和优美事物的情有独钟。

本书主要是依据上尉的书稿编织而成。当然,其中也穿插着通过其他途径搜集得来的事实和细节,尤其是一些与上尉同时代之人的谈话和日记,他们都曾经出没于上尉所描绘的那些场景之中。由于我本人也曾离开过文明社会,到过印第安人地区,所以我也根据自己的观察,对书稿定下基调,稍事润饰。不过正如我在前文中所说的那样,本书是依据上尉的叙述而成,很多栩栩如生的段落几乎都是上尉的原话,只是稍加修改。

最后我想以上尉写给其好客的兄弟的献辞为本序作结。正是在自己兄弟的家中,上尉才得以完成文学创作,因此这份献辞不同于一般的恭维话,而表现出一颗真心,一片真情。

献给美国詹姆斯·哈维·胡克少校

他对士兵荣誉的关注,对士兵利益的担忧,对士兵生活所需的了解,使得他成为名副其实的士兵之友。他总是温文尔雅,乐观向上,殷勤好客而不求回报,乐善好施而不知疲倦——这一切使得他拥有更崇高的名号:人类之友。

目 录

第 1 章 皮毛交易	001
第 2 章 走向荒野	009
第 3 章 顺流而下	014
第 4 章 印第安人(一)	018
第 5 章 落基山脉	025
第 6 章 血腥冲突	031
第 7 章 自由猎手	039
第 8 章 准备过冬	043
第 9 章 印第安人(二)	047
第 10 章 猎手回归	050
第 11 章 临时营地	053
第 12 章 圣诞大餐	060
第 13 章 寻找马修	064
第 14 章 雪地安营	069
第 15 章 春季狩猎	073

目 录

第 16 章	黑脚族人	077
第 17 章	马溪集会	082
第 18 章	骑士精神	087
第 19 章	冒险计划	089
第 20 章	乌鸦族人	092
第 21 章	大沥青泉	098
第 22 章	短兵相接	103
第 23 章	登顶雪峰	106
第 24 章	摆脱危险	110
第 25 章	啤酒泉边	116
第 26 章	穿越雪原	122
第 27 章	掘根族人	129
第 28 章	以物易物	135
第 29 章	游牧部落	140
第 30 章	蛇河两岸	146

目 录

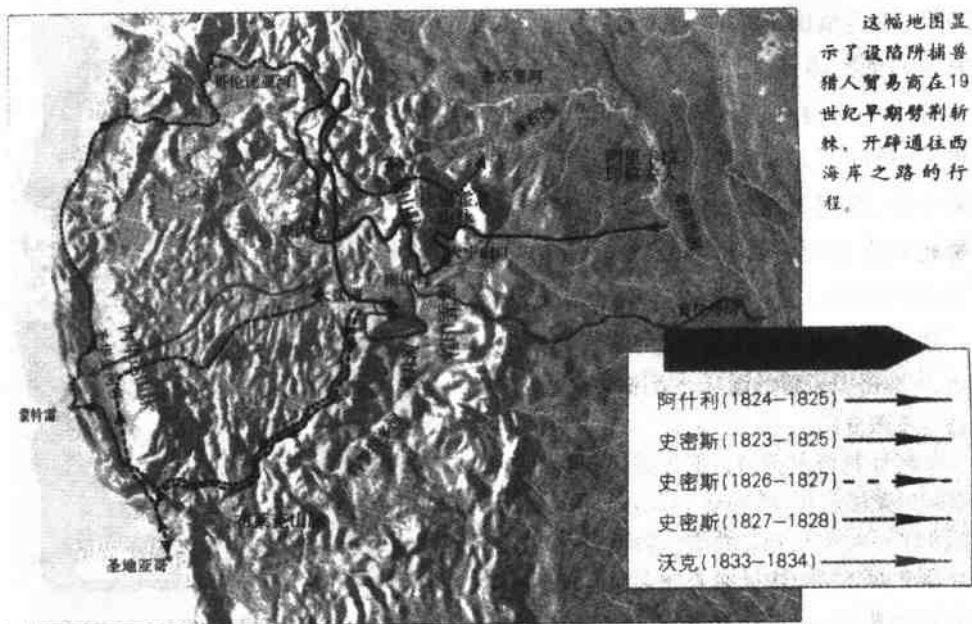
第 31 章	公司要塞	149
第 32 章	队伍会合	153
第 33 章	唱空城计	157
第 34 章	盐湖探险	161
第 35 章	野蛮行为	167
第 36 章	在集会地	170
第 37 章	水上行程	175
第 38 章	营地狂欢	189
第 39 章	蛇河下游	193
第 40 章	荒野大火	197
第 41 章	斯金斯族	200
第 42 章	猎牛行动	203
第 43 章	流水大宴	207
第 44 章	风河休整	210
第 45 章	回归文明	213

第1章 皮毛交易

这就是山地人，西部吃苦耐劳的猎手们。这就是那些丛林好汉的生活。这些人成分复杂，光怪陆离，如今正生机勃勃地生活在落基山脉地区。

1821起，哈得逊湾公司开始垄断与印第安人的贸易，从太平洋海岸到落基山脉，从北到南，这是好大的一片地区。他们将商业中心由阿斯托里亚迁到了位于哥伦比亚河左岸的温哥华堡，离河口大约60英里（1英里等于1.6公里）。他们建立了内陆的贸易栈，派猎手们外出。

对美国的猎手来说，狭窄的隘道、崎岖的山谷以及河流冲刷形成的广阔的西部平原全都很陌生。密苏里公司的亨利先生是第一个踏足哥伦比亚河源头的美国人，他在1808年所经历的艰险以及维尔逊·P·亨特、纳姆塞·克鲁克斯、罗伯特·斯图亚特等一些勇敢的阿斯托里亚人翻越落基山脉的不幸遭遇，曾在一段时期阻止了人



这幅地图显示了设陷阱捕兽猎人贸易商在19世纪早期劈荆斩棘，开辟通往西海岸之路的行程。



顺流而下的早期探险者

他们派遣了一队意志坚定的猎手们翻越山岭,到达绿河或科罗拉多河沿岸,而在印第安人中,这条河往往被称为希德基迪河。有了一就有二,后继者接连不断,终于在1825年,在落基山脉以西地区建立了落脚点和完备的捕猎体系。

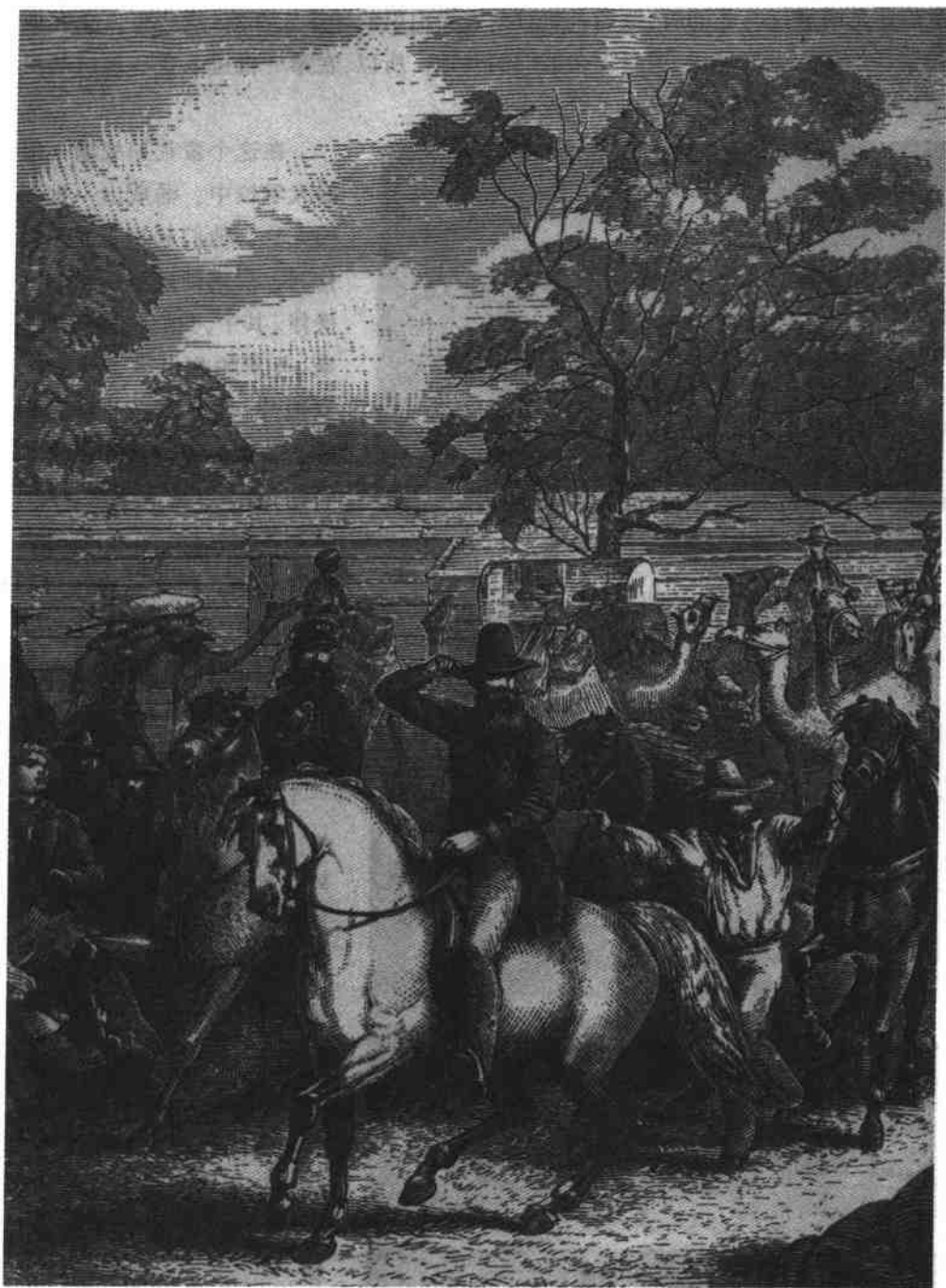
这些早期的皮毛商们在探险活动中,历经艰险,排除万难时所表现出来的勇气和坚韧的个性,我们很难用语言描述。这些人必须翻越令人望而生畏的深山,穿越人迹罕至的贫瘠的荒野,甚至偶尔还会遇到食人生番。他们对视线以外的区域一无所知,必须一边走,一边搜集信息。他们看到火山喷发形成的平原绵延数里,看见群山高耸入云,山上常年冰雪覆盖,在阳光下熠熠放光,但是他们对关隘却一无所知,也不知道如何通过。他们坐在简陋的独木舟上,压根就不知道会漂向哪里,也不知道途中会碰上礁石、

们进一步的探险行动。能够探寻密苏里河、黄石河以及位于落基山脉以东河水的源头,这已经让美国的商人们感到心满意足,他们不再涉足冰雪覆盖的群山。

在重新踏足落基山脉以西地区进行探险的人当中,有一个是出身于密苏里州的阿什利将军,曾因勇气和战功而享誉西部。他与前面所提及的亨利先生一起,于1822年在黄石河沿岸建立了一个贸易栈。第二年,



密苏里河的探险者



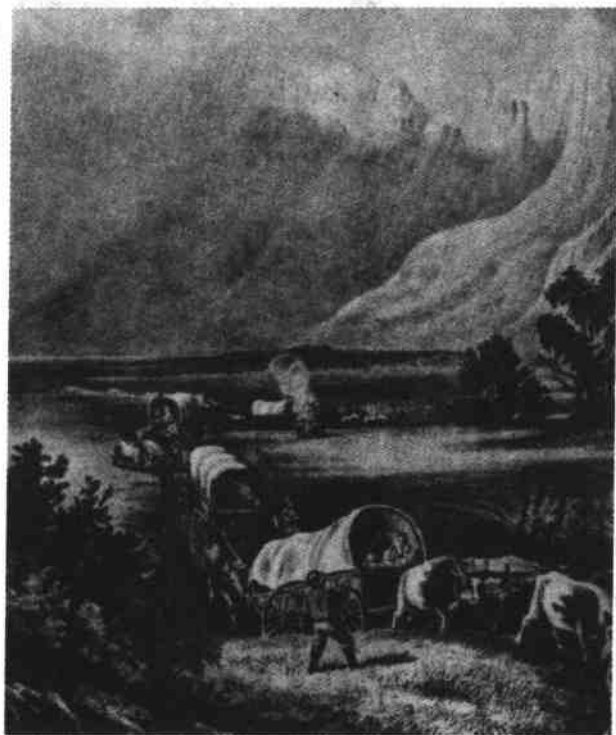
早期探险者



激流还是险滩。与此同时,他们必须时刻警惕山里的印第安部落,这些野人会在他们途经的地方设下埋伏,或者夜袭他们的营地。所以,在第一批进入这些地区的勇士当中,据说有五分之三死在了野人手中。



这是一个皮毛商的居所



西行之路

在这个蛮荒如战场一般的大学校中,涌现出一批领袖人物,他们起初受雇于阿什利,后来则成为阿什利的伙伴。其中,我们将提到史密斯、菲茨帕德里克、布里杰、罗伯特·坎贝尔以及沙布赖特,他们的探险经历既充满野趣,又不乏浪漫情调。从阿什利将军开始,公司领导几经更替。阿什利将军得到了大量的财富之后,卖掉了股份就退休了,继任的是威廉·沙布赖特上尉,他的名字在边境故事中经常提到,是一个值得一提的人物。此人生于肯塔基的狩猎世家,其外公惠特利上校是西部的开拓者之一。他是与印第安人的战争中的名将,曾杀死印第安武士“血地”。我们将会经常提到这位沙布赖特,提到他在狩猎方面的成就。1830年,公司更名为落基山脉皮草公司,其中沙布赖特和罗伯特·坎贝尔是核心人物。

同时,公司的成功吸引



了美国皮草公司的注意以及竞争效仿。该公司的创办人阿斯特先生已经退休，纳姆塞·克鲁克斯先生接管了公司的事务，此人在蛇河地区名声赫赫，如今依然担任主席的职务。两个公司之间很快展开了竞争，竞争主要围绕与山地部落的贸易、寻找哥伦比亚河的源头以及太平洋的其他干流。除了两大公司之间常规竞争外，还时不时发生一些零星事件，和一些较小的公司或冒险者或猎人有关。这些人或是为自己打猎，或是临时受雇于某一家大公司。

结果，从俄罗斯人掌控的北部到加利福尼亚的西班牙人驻地，落基山脉及其以西的地区，每个地方都有猎手们和印第安贸易商的足迹。在频繁的迁徙过程中，没有哪座山或是道路他们不知道，也没有哪条无名的小溪他们不曾涉足。

美国皮草公司在落基山脉以西并没有建立贸易栈，因此，一切事务都是由定居伙伴管理，也就是在这片荒野地区定居的人管理。这些定居伙伴并非偏居一地，而是和那些自己想控制其贸易的印第安部落或者自己雇用来进行贸易或捕猎的大队人马四处漂泊。同时，他们还派出小队人马，或是像他们自己所称的“旅团”，深入到这个地区的每个角落去从事捕猎活动。六七月份是打猎的淡季，他们就在某个指定的地方召开会议，解决过去一年发生的事情，制定来年的计划。

各个旅团的猎手带着一年的战利品，从四面八方的猎场赶到这里；已经习惯了



落基山